Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy translatoryki, PG_00188852		
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2028/2029
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	3	Język wykładowy	niemiecki
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS	1.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15

W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	15	1.0	9.0	25

Cel przedmiotu

Zapoznanie z podstawowymi wiadomościami z zakresu translatoryki: terminologią, elementami teorii i metodologii
translacji. Wykład ma uwrażliwić osoby studiujące na różnorodność zjawisk przekładowych i wielość determinant językowych i kulturowych, jakie tłumacz winien uwzględnić w swej pracy. Osoba studiująca ma wykształcić świadomość specyfiki różnych rodzajów tłumaczonych tekstów oraz konieczności dostosowania strategii i metod translatorskich do charakteru tekstu wyjściowego, oczekiwań i potrzeb odbiorców docelowych.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[FGL3_W01] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodologie, teorie i terminologię, stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa mające zastosowanie w badaniach nad językiem niemieckim	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, metodologie i terminologię translatoryki jako subdyscypliny językoznawstwa oraz ich zastosowanie w analizie zjawisk przekładowych w języku niemieckim (w tłumaczeniach w parze językowej polski-niemiecki).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW5] realizacja zadania problemowego
[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu translatoryki oraz konfrontowania jej z różnymi ujęciami teoretycznymi przekładu, a także do weryfikowania jej w kontekście analizy konkretnych rozwiązań translorskich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[FGL3_W04] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, w szczególności dotyczących badań nad językiem niemieckim.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień translatoryki, w szczególności ekwiwalencji przekładowej, (nie)przekładalności oraz uwarunkowań językowych i kulturowych przekładu w parze polski–niemiecki.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu

Translatoryka: dyscyplina i jej przedmiot. Refleksja nad przekładem na przestrzeni wieków; metafory tłumaczenia. Definicje przekładu jako specyficznego działania językowego oraz komunikacji interkulturowej. Typy tłumaczeń podział wg technik (symultaniczne, konsekutywne, a vista, liason) i sytuacji (środowiskowe, sądowe, konferencyjne). Specyfika zawodu tłumacza wykonywanie zawodu w Polsce i na świecie, organizacje zawodowe, możliwości kształcenia. Poziomy i typy ekwiwalencji przekładowej. Problem przekładalności i nieprzekładalności tekstów w zależności od ich rodzaju oraz uwarunkowań językowych i pozajęzykowych (kontekst kulturowy; językowy obraz świata, teoria relatywizmu językowego).

Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie przedmiotów: Wstęp do językoznawstwa i Wstęp do literaturoznawstwa. Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Rozwiązywane w toku semestru zadania i testy kontrolne	50.0%	30.0%
Kolokwium zaliczeniowe	50.0%	70.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg Wiesbaden 1992. Małgorzata Łukasiewicz: Pięć razy o przekładzie. Kraków, Gdańsk 2017. Alicja Pisarska, Teresa Tomaszkiewicz: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996. Mary Snell-Hornby et al. (red.): Handbuch Translation. Tübingen 2003 Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.
Uzupełniająca lista lektur	Krzysztof Lipiński: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004. Katarzyna Lukas: System ekwiwalencji w przekładzie literackim. O dwóch niemieckich tłumaczeniach Pana Tadeusza, (w:) Pamiętnik Literacki XCV, 2004, z. 1, s. 119-137.
Adresy eZasobów	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania

Rodzaje i charakterystyka tłumaczenia ustnego.

Wyjaśnienie pojęć: ekwiwalencja, dominanta translatorska, egzotyzacja, udomowienie.

Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu

Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.